

ULYSSES, ULISSES – EXCERTO SINÓTICO – SIRENS

ULYSSES	ULISSES	ULISSES	ULISSES	ULISSES
JAMES JOYCE ¹ (1922)	ANTÔNIO HOUAISS ² (1966)	JOÃO PALMA-FERREIRA ³ (1989)	BERNARDINA S. PINHEIRO ⁴ (2005)	CAETANO W. GALINDO ⁵ (2010)
Chapter 11 - Sirens (lines 1 – 63, pages 210 – 211)	(páginas 296 – 298)	[11] (páginas 291 – 293)	11. As Sereias (páginas 303 – 304)	[11] (páginas 430 – 431)
* Bronze by gold heard the hoofirons, steelyringing. Impertxhthn thnthnthn. Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips. Horrid! And gold flushed more. A husky fifenote blew. Blew. Blue bloom is on the.	BRONZE com ouro ouviram os ferrocascos, açoferritinindo. Impertxnentx txnentnentx. Taliscas, taliscando taliscas da polegunha crostuda, taliscas. Hórrido. E ouro enrubesceu mais. Uma vibrinota pífana asso- prou. Assoprou. Azul afloração ficou sobre.	O Bronze e o Ouro ouviram os cascos ferrados, a retinir em aço. Impertxhthn thnthnthn. Lascas, a tirar lascas da pétrea unha do polegar, lascas. Horrífico! E o ouro rubori- zou-se ainda mais. Soou uma rouca nota de pífaru. Soou. Azul flor.	Bronze ao lado de ouro ouviu o soar de aço dos ferrados cascos. Impertninte tninte. Lascas, arrancando lascas da unha rochosa do polegar, lascas. Horrendo! E ouro corou ainda mais. Uma nota rouca de pífaru soou. Soou. Brumoso Bloom no.	Bronze junto a ouro ouviram fêrreos cascos, açonantes. Impertxhthn thnthnthn. Lascas, lacerando lascas da dedunha pedregosa, lascas. Horrenda! E mais ouro corou. Nota rouca um floreio um flautim. Floreio. Afloram flores no

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986. Pequenas diferenças entre as traduções podem ser atribuídas ao uso de distintas edições do texto em inglês. Houaiss e Galindo trabalharam com a *Random House/Bodley Head/Penguin*, Palma-Ferreira e Bernardina Pinheiro, com a *Gabler*. (N. dos E.)

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Antônio Houaiss. São Paulo: Abril Cultural, 1980.

³ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução e Notas de João Palma-Ferreira. Lisboa: Livros do Brasil, 1989.

⁴ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Bernardina da Silveira Pinheiro. Rio de Janeiro: Objetiva, 2005.

⁵ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Caetano Waldrigues Galindo. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2012. Republicamos nesta edição de n.12 da *Scientia Traductiones* os mesmos excertos da edição de n.8 (2010), cujo texto, então inédito, passou por revisões do tradutor e pode apresentar alguma pequena diferença.

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – SIRENS

Goldpinnacled hair.	O pináculo da cabeleira de ouro.	Cabelo de ouro pináculo.	Cabelo-de-ouro em pináculo.	Cabelouro pinaculado.
A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.	Uma saltitante rosa no acetinado peito de cetim, rosa de Castela.	Uma rosa que saltita no acetinado seio de cetim, rosa de Castela.	Uma rosa saltitante em seio acetinado de cetim, rosa de Canela.	Uma rosa aos saltos sobre seios de cetim acetinados, rosa de Castilha.
Trilling, trilling: Idolores.	Trilando, trilando: Eudolores.	Trinando, trinando, Idolores.	Trinando, trinando: Idolores.	Trinando, trinando: Idolores.
Peep! Who's in the... peepof-gold?	Pipi! Quem está no... pipidouro?	Espreita! Quem está no... espreitadouro?	Pipilo! Quem está no... pipilodeouro?	Cadê! Quem tá no... cadouro?
Tink cried to bronze in pity.	Tlim tiniu a bronze em pena.	Tinc bradou ao Bronze apiedada.	Retinado bradou para bronze com pena.	Sino a bronze apiedada chorava.
And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.	E um apelo, puro, longo e latejante. Lentimorrente apelo.	E uma invocação, pura, longa e palpitante. Invocação a morrer lenta.	E um chamado, puro, longo e pulsante. Chamado longoagonizante.	E um chamado, puro, longo e latejante. Chamado lentofalecente.
Decoy. Soft word. But look: the bright stars fade. Notes chirruping answer.	Engano. Palavra doce. Mas olha! As estrelas brilhantes fenecem.	Chamariz. Branda palavra. Mas olhai: desvanecem-se as brilhantes estrelas. Notas trinando resposta.	Chamariz. Palavra suave. Mas veja: as estrelas brilhantes empalidecem: Notas respondem chilreando.	Chamariz. Doce palavra. Mas olhem! Fenecem os astros brilhantes.
O rose! Castille. The morn is breaking.	Ó rosa! Notas cricricrilando resposta. Castela. Rompe a manhã.	Oh rosa! Castela. Rompe a aurora.	Ó rosa! Castela. A manhã está despontando.	Ah rosa! Notas trilando resposta. Castilha. E rompe a alba.
Jingle jingle jaunted jingling.	Ginga sege ginga seginha.	Tine retine carrinho a retinir.	Tilintar tilintar cabriolé tilintando.	Tine retine, gingava tinindo.
Coin rang. Clock clacked.	Vintém tilintou. Ponteiro apontou.	Tilinta a moeda. Bate o relógio.	Uma moeda ressoou. Um relógio estalou.	Soa moeda. Relógio ressoa.
Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee. Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal. Warm. Sweetheart, goodbye!	Confissão. <i>Sonnez</i> . Eu podia. Ricochete de liga. Não te deixar. Estalada. <i>La cloche!</i> Coxa. Estalada. Confissão. Quente. Minha doçura, adeus!	Confissão. <i>Sonnez</i> . Eu podia. Ressalto da liga. Não te deixar. Estalido. <i>Lacloche!</i> Palmada na coxa. Confissão. Quente. Adeus, amor!	Confissão. <i>Sonnez</i> . Eu poderia. Ricochete de liga. Não te deixar. Estalo. <i>La cloche!</i> Estalo de coxa. Confissão. Quente. Meu amor, adeus!	Declaração. <i>Sonnez</i> . Eu podia. Repique de liga. Não te mais deixar. Estala. <i>La cloche!</i> Estala coxa. Declaração. Quente. Amor, adeus!
Jingle. Bloo.	Ginga. Flô.	Retine. Flor.	Tilintar. Bloo.	Tine. Bloo.
Boomed crashing chords. When love absorbs. War!	Ribombo de acordes colidentes. Quando amor	Ribombaram ribombaram acordes. Quando o amor	Ressoaram as cordas espatifadas. Quando o amor	Troaram estrôndeos acordes. Quando o amor absorve.

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – SIRENS

War! The tympanum.	absorve. Guerra! Guerra! O tímpano.	absorve. Guerra! Guerra! O tímpano.	absorve. Guerra! Guerra! O tímpano.	Guerra! Guerra! O tímpano.
A sail! A veil awave upon the waves.	Um veleiro! Um véu vagando sobre as vagas.	Uma vela! Um véu ondula sobre as ondas.	Uma vela! Um veleiro ondeia sobre as ondas.	Vela! Revela um véu vogando as ondas.
Lost. Throstle fluted. All is lost now.	Perdido. Um tordo atordoou. Tudo perdido agora.	Perdido. Um tordo flautou. Tudo está perdido.	Perdido. Um tordo pia. Tudo está perdido agora.	Perdido. Tordo flautou. Tudo agora está perdido.
Horn. Hawhorn.	Cornoo. Cocorno.	Corno. Cocorno.	Ereção. A ere, ereção.	Teso. Reteso.
When first he saw. Alas!	Quando ele viu primeiro. Ai, ai!	Quando primeiro ele viu. Ah!	Quando ele viu pela primeira vez. Ai!	Na vez primeira em que viu. <i>Alas!</i>
Full tup. Full throb.	Todo investida. Todo palpitação.	Em cheio. A pulsar em cheio.	Cópula total. Trepidação total.	Bom coito. Bom latejo.
Warbling. Ah, lure! Alluring.	Corjeio. Ah, ímã! Imantante.	Melodioso. Ah, fascinação! Fascinando.	Corjeio. Ah, fascinação! Enfeitiçando.	Maviando. Em canto! Encanto.
Martha! Come!	Martha! Vem!	Martha! Vem!	Marta! Venha!	Martha! Vem!
Clapclap. Clipclap. Clappyc-lap.	Plaqueplaque. Plaquepacpac. Placploclap.	Clapclap. Clipclap. Clapiclap.	Clapeclape. Clipeclape. Clepiclape.	Clapclap. Clipclap. Aplaplaplauso.
Goodgod henev erheard inall.	Deusmeu nuncaê leouviu tudinho.	Bomdeus elenun caouviu tudo.	Bomdeus elenun caouviu notodo.	Meussan todeus masê lenun cati nouvi doento da.
Deaf bald Pat brought pad knife took up.	Surdo calvo Pat trouxe ferro faca levou.	O surdo Pat careca trouxe capa levou faca.	Surdo calvo Pat bloco levou faca apanhou.	Surdocalvo Pat trouxe lousa estilete pegou.
A moonlight nightcall: far, far.	Um noctapelo lucilunar: longe: longe.	Apelo nocturno ao luar: longe, longe.	Uma enluarada chamada noturna: longe, longe.	Um chamado noturno à luz dalua: longe: longe.
I feel so sad. P. S. So lonely blooming.	Me sinto tão triste. P. S. Florescendo tão só.	Sinto-me tão triste. P. S. Florescendo tão só.	Estou tão triste. P. S. Blooming tão sozinho.	Estou tão triste. P. S. Tão só floresço.
Listen!	Escuta!	Escuta!	Ouçã!	Ouçã!
The spiked and winding cold seahorn. Have you the? Each, and for other, plash and silent roar.	O aguilhado e espiralado mari como frio. Tem você o? Cada um e para o outro esparrinhamento e silente bramido.	O frio como marinho apiciforme e coleante. Tem-no? Cada um e para o outro chapinhante e silencioso rugido.	A concha fria trespassada e sinuosa. Você tem a? Cada uma, e para a outra, salpico e ronco silencioso.	Acúlea e espirálea fria concha tesa. Está? Por si e cada um jorro e rugido silente.
Pearls: when she. Liszt's rhapsodies. Hissss.	Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Hissss.	Pérolas: quando ela. As rapsódias de Liszt. Ssss.	Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Vaia.	Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Ssssilvo.
You don't?	Você não?	Você não?	Você não?	Não ouse?

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – SIRENS

Did not: no, no: believe: Lid- lyd. With a cock with a carra.	Nunca: não, não: creia: Lidlyd. Com um galo com uma curra.	Eu não: não, não: creia: Lidlyd. Com um galo, com um faisão.	Não: não, não: acreditei. Lidlyd. Com um galo com uma garra.	Não fez: não, não: acredite: Lidlyd. Punho firme na madeira.
Black. Deepsounding. Do, Ben, do. Wait while you wait. Hee hee. Wait while you hee.	Negro. Profundissonante. Sim, Ben, sim. Espera enquanto espera. Hi hi. Espera enquanto hi.	Negro. Som profundo. Isso, Ben, isso. Espera enquanto esperas. Eh, eh. Espera enquanto eh.	Negro. Sonoro. Faça, Ben, faça. Espere enquanto espera. Hiii hiii. Espere enquanto você hiii.	Negro. Soafundo. Vai, Ben, vai. Serve enquanto serve. Bale ele bale. Sirva enquanto bale.
But wait! Low in dark middle earth. Embedded ore.	Mas espera! Fundo em meio à negra terra. Minério em filão.	Mas espera! Lá em baixo, no fundo escuro da terra. Embebido no minério.	Mas espere! No fundo no centro tenebroso da Terra. Minério encravado.	Mas espere! Fundo na escura terramédia. Veio enfronzado.
Naminedamine. Preacher is he. All gone. All fallen.	Nominedamine. Todas idas. Todas caídas.	<i>Naminedamine</i> . Pregador é ele. Todos idos. Todos caídos.	<i>Naminedamine</i> . Pregador é ele. Todos mortos. Todos prostrados.	Naminedamine. Mortos todos. Todos caídos.
Tiny, her tremulous fernfoils of maidenhair.	Mínimas suas trémulas fetilâminas de capilária.	Reduzidos, os seus trémulos caracóis de cabeio de virgem.	Frágeis, suas trémulas frondes capilares femininas.	Mínúsculas, tremulantes ervalâminas de donzelos cabelos.
Amen! He gnashed in fury.	Amém. Ele rilhou em fúria.	Amen! Rangeu ele em fúria.	Amém! Ele rangeu os dentes enfurecido.	Amém! Atacava furioso.
Fro. To, fro. A baton cool protruding.	Pra lá, pra cá, pra lá. Uma fria batuta protraindo-se.	Para aqui. Para ali, para aqui. Uma fresca batuta saliente.	Pra trás. Pra frente, pra trás. Um bastão insensível se projetando.	Cá. Para cá e para lá. Um frio bastão protuberando.
Bronzelydia by Minagold.	Bronzelydia com Minadouro.	Bronze-Lídia junto de Mina- de-Ouro.	Bronzelidia ao lado de Minaouro.	Bronzelydia junto a Minaouro.
By bronze, by gold, in ocean- green of shadow. Bloom. Old Bloom.	Com bronze, com ouro, num verdoceano de sombra. Bloomfloresco. Velho Bloom.	Junto ao bronze, junto ao ouro, num verde oceano de sombra. Bloom. O velho Bloom.	Ao lado de bronze, ao lado de ouro, na penumbra verde- mar. Bloom. O velho Bloom.	Junto a bronze, junto a ouro, em verdeceano de sombras. Bloom. Velho Bloom.
One rapped, one tapped, with a carra, with a cock.	Um titila, outro dedilha, com uma curra, com um galo.	Uma pancadinha, uma puncionada, com um faisão, com um galo.	Alguém bate, alguém fura, com uma garra, com um galo.	Um triscou um esmurrou, punho firme na madeira.

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – SIRENS

Pray for him! Pray, good people! His gouty fingers nakkering.	Orai por ele! Orai, boa gente! Os gotosos dedos deles anuindo.	Orai por ele! Orai, boa gente! Os seus dedos gotosos a estalar.	Rezem por ele! Reze, minha boa gente! Seus gotosos dedos se exaurindo.	Rezai por ele! Rezai, boa gente! Tamborilam seus dedos de gota.
Big Benaben. Big Benben.	Bem Benaben. Bem Benben.	Big Benaben. Big Benben.	Grande Benaben. Grande Benben.	Big Benaben. Big Benben.
Last rose Castille of summer left bloom I feel so sad alone.	Última rosa Castela de verão deixada bloomflórea eu me sinto tão triste só.	A última rosa de Castela do Verão, deixada florescer. É só que me sinto triste.	A última rosa de Castela do verão deixou bloom eu me sinto tão triste sozinho.	Última rosa Castilha do verão deixou Bloom, estou tão triste, só.
Pwee! Little wind piped wee.	Pímino! Ventinho aflauta mínimo.	Pff! Um ventinho flautou uiii.	Puft! Um ventinho miudinho sibilou.	Ptuí! Um gasinho apita uí.
True men. Lid Ker Cow De and Doll. Ay, ay. Like you men. Will lift your tschink with tschunk.	Homens leais. Lid Ker Cow De e Doll. É, é. Como tu homens. Vibrarei teu txantro com txânsia.	Homens verdadeiros. Lid Ker Cow De e Doll. Isso, isso mesmo. Tal como vós, oh homens. Levantarei o vosso tschink com tschunk.	Homens de verdade. Lid Ker Cow De e Doll. Sim, sim. Como vocês homens. Ergam suas taças tchinque e tchanque.	Homens de bem. Lid Ker Cow De e Doll. Sim, sim. Homens que nem. Vão erguer seus clins com clans.
Fff! Oo! Where bronze from anear? Where gold from afar? Where hoofs?	Fffu! Óó! Onde bronze de perto? Onde ouro de longe? Onde cascos?	Pff! Uuu! De onde de perto o bronze? De onde o ouro de longe! De onde os cascos!	Fftl Oo! Onde bronze de perto? Onde ouro de longe? Onde patas?	Fff! Uu! Onde bronze logo ali? Onde ouro longe lá? Onde cascos?
Rrrpr. Kraa. Kraandl. Then, not till then. My ep-pripfftaph. Be pfrwritt.	Rrrpr. Craa. Craandl. Então, não até então. Meu epripftáfio. Sê pfrscrito.	Rrrpr. Kraa. Kraandl. Então, mas não até então. O meu epripfftáphio. Seja pfrscritto.	Rrrpr. Kraa. Kraandl. Então só então. Meu epripftáfio. Seja pfrscrit.	Rrrpr. Kraa. Kraandl. Então, e não antes. Meu epripfftáfio. Seja pfrscrito.
Done. Begin!	Feito. Começar!	Feito. Comecem!	Acabado. Começemos!	Pronto. Comece!